
Osebna varovalna oprema za zaščito pred padci z višine - Seznam enakovrednih izrazov

Personal protective equipment against falls from a height - List of equivalent terms

Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz - Liste gleichbedeutender Benennungen

Équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur - Liste des termes équivalents

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: **SIST EN 1868:2002** **EN 1868:1997**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6941424a-6548-49ed-8a04-fce484ac2f3a/sist-en-1868-2002>

ICS:

01.040.13	Varstvo okolja in zdravja. Varnost (Slovarji)	Environment and health protection. Safety (Vocabularies)
13.340.60	Zaščita pred padci in zdrsi	Protection against falling and slipping

SIST EN 1868:2002**en,fr,de**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 1868:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6941424a-6548-49ed-8a04-fee484ae2f3a/sist-en-1868-2002>

EUROPEAN STANDARD

EN 1868

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

May 1997

ICS 01.040.13; 13.340.99

Descriptors: personal protective equipment, accident prevention, protection against fall, vocabulary, lists

English version

Personal protective equipment against falls from a height - List of equivalent terms

Équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur - Liste des termes équivalents

Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz - Liste gleichbedeutender Benennungen

This European Standard was approved by CEN on 1997-05-15. CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

The European Standards exist in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

[SIST EN 1868:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6941424a-6548-49ed-8a04-fee484ae2f3a/sist-en-1868-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6941424a-6548-49ed-8a04-fee484ae2f3a/sist-en-1868-1997>

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 1997 CEN - All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Ref. No. EN 1868:1997 E



Contents

Foreword.....	2
1 Scope.....	3
2 Equivalent terms (English/German/French).....	3
3 Equivalent terms (French/English/German).....	12
4 Equivalent terms (German/English/French).....	20

Foreword

This European Standard was prepared by Technical Committee CEN/TC 160 "Protection against falls from a height including working belts", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by november 1997, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by november 1997.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Sommaire

Avant-propos.....	2
1 Domaine d'application.....	3
2 Termes équivalents (Anglais/Allemand/Français).....	3
3 Termes équivalents (Français/Anglais/Allemand).....	12
4 Termes équivalents (Allemand/Anglais/Français).....	20

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 160 "Protection contre les chutes de hauteur, y compris les ceintures de travail" dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 1997, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 1997.

La présente norme européenne à été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Echange et vient à l'appui des exigences essentielles de la (des) Directive(s) UE.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Inhalt

Vorwort.....	2
1 Anwendungsbereich.....	3
2 Gleichbedeutende Benennungen (Englisch/Deutsch/Französisch).....	3
3 Gleichbedeutende Benennungen (Französisch/Englisch/Deutsch).....	12
4 Gleichbedeutende Benennungen (Deutsch/Englisch/Französisch).....	20

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 160 "Schutz gegen Absturz einschließlich Arbeitsgurte" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 1997 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinien.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.



1 Scope

This European Standard is applicable to personal protective equipment against falls from a height. This European Standard specifies a list of terms used to define personal protective equipment against falls from a height. The terms are listed in the alphabetical order in the three official languages of CEN, English, French and German. The terms or explanations given in parentheses are added exclusively for better understanding.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne est applicable aux équipements de protection individuelle contre les chutes de hauteur. Elle établit une liste des termes utilisés dans le domaine des équipements de protection individuelle contre les chutes de hauteur. Les termes sont donnés en ordre alphabétique dans les trois langues officielles du CEN anglais, français et allemand. Les termes et explications figurant entre parenthèses ne sont donnés que pour améliorer la compréhension.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm gilt für persönliche Schutzausrüstungen gegen Absturz. Sie legt eine Liste von Benennungen fest, die im Bereich der persönlichen Schutzausrüstungen gegen Absturz verwendet werden. Die Benennungen werden in alphabetischer Reihenfolge in den drei offiziellen CEN-Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch aufgeführt. Die in Klammern gesetzten Benennungen bzw. Erläuterungen dienen ausschließlich zum besseren Verständnis.

2 Equivalent terms / Gleichbedeutende Benennungen / Termes équivalents
(English/German/French)

English	German	French
A		
additional equipment	Zusatzausrüstung	équipement additionnel
adjustable lanyard	einstellbares Verbindungsmittel	longe réglable
adjustment device	Einstellvorrichtung	dispositif de réglage
amplifier	Verstärker	amplificateur
anchor device	Anschlageinrichtung	dispositif d' ancrage
anchor line	Führung	support d'assurance
anchor point	Anschlagpunkt	point d'ancrage
anchor rail	Führungsschiene	rail d'assurance
anchor wire rope	Führung aus Drahtseil	câble d'assurance
anterior surface of the chest	Brustseite	face antérieure de la poitrine
arrangement of equipment	Ausrüstungsanordnung	agencement d'équipement
arrest	Auffangvorgang	arrêt
arrest distance	Auffangstrecke	distance d'arrêt
arresting force	Auffangkraft	force d'arrêt
ascending	Hochziehen	ascension
assembly	Zusammenstellung	assemblage
associated equipment	Zubehör	équipement associé
attachment element	Halteöse	élément d'accrochage
attachment point	Befestigungspunkt	point d'accrochage
automatic retraction device	automatische Einzugsvorrichtung	dispositif à retraction automatique
automatic tensioner	automatische Spannvorrichtung	dispositif de réglage automatique
axial pull-out force	Axialzugkraft	force de traction axiale

English	German	French
B		
back support	Rückenstütze	support dorsal
belt	Gurt	ceinture
body harness	Körnergurt	dispositif de préhension du corps
body support	Körperhaltevorrichtung	dispositif de préhension du corps
bowline knot	Bulinknoten	noeud de bouline
braking force	Bremskraft	force de freinage
break	Bruch	rupture
breaking force	Bruchkraft	force de rupture
buckle	Schnalle	boucle
buttocks circumference	Gesäßumfang	tour de hanches
C		
calibrate	kalibrieren	étalonner
case displacement, sheath slippage	Mantelverschiebung	glissement de la gaine
chain	Kette	chaîne
character	Zeichen	caractère
chest circumference	Brustumfang	tour de poitrine
chest strap	Brustgurtband	sangle thoracique
clamp	Klemme	pince, crampon
climbing	Heraufklettern	escalader
competent person	sachkundige Person	personne compétente
component	Bestandteil	composant
conditioning	Vorbehandlung	conditionnement
conditioning procedure	Verfahren zur Vorbehandlung	méthode de conditionnement
conditioning test	Prüfung mit Vorbehandlung	essai de conditionnement
connector	Verbindungselement	connecteur
control device	Steuereinrichtung	dispositif de commande
core-case plait	Kernmantelgeflecht	trousse âme/gaine
corrosion resistance	Korrosionsbeständigkeit	résistance à la corrosion
corrosion test	Korrosionsprüfung	essai de corrosion
cross-section diameter	Querschnittsdurchmesser	diamètre de section transversale
crosshead velocity	Traversengeschwindigkeit	vitesse d'écartement des têtes de la machine
D		
D-ring	D-Ring	anneau en D
deadweight anchor	Eigengewichtsanker	ancrage à corps mort
deck safety harness	Bootsicherheitsgurt	harnais de sécurité de pont
deformation	Deformation	déformation
degradation	Qualitätsverlust	dégradation
descender device	Abseilgerät	descenseur
descending, abseiling	Abseilen	descendant
descent	Abseilvorgang	descente

English	German	French
descent energy	Abseilarbeit	énergie de descente
descent height	Abseilhöhe	hauteur de descente
descent load	Abseillast	charge de descente
descent velocity	Abseilgeschwindigkeit	vitesse de descente
design	Konstruktion	conception
design test	Bauprüfung	essai de prototype
detachment point	Ausführstelle	point de décrochage
distortion	Verdrehung	distorsion
documentation	Dokumentation	documentation
drop test	Fallprüfung	essai de chute
drop, fall	Sturz, Fall	chute
dynamic performance	dynamische Leistung	performance dynamique
dynamic performance test	Prüfung der dynamischen Leistung *)	essai de performance dynamique
dynamic strength	dynamische Belastbarkeit	résistance dynamique
dynamic strength test	Prüfung der dynamischen Belastbarkeit, dynamische Belastbarkeitsprüfung	essai de résistance dynamique
dynamic testing apparatus	dynamische Prüfeinrichtung	appareillage d'essai dynamique
E		
edge	Kante	arête
effect of friction	Reibungswirkung	effet de friction, effet de frottement
element	Einzelteil	élément
elongation	Dehnung	allongement
elongation in use	Gebrauchsdehnung	allongement à l'utilisation
elongation test	Dehnungsprüfung	essai d'allongement
end of the rope leaving the device	auslaufendes Seilende	extrémité de la corde sortant du dispositif
end stop	Endsicherung	butée terminale, butée d'arrêt
endurance test	Prüfung der Dauerbelastbarkeit	essai d'endurance
energy absorber	Falldämpfer	absorbeur d'énergie
energy dissipating element	energieabsorbierendes Einzelteil	élément de dissipation de l'énergie
ergonomics	Ergonomie	ergonomie
extremity structural anchor	Außenanker	ancrage structurelle terminale
*) In German, in EN 364 not in the physical or technical sense of the word "Leistung". In Deutsch, in EN 364 nicht "Leistung" im physikalischen oder technischen Sinn. En allemand, dans l'EN 364 pas dans le sens technique/physique du mot "Leistung".		

English	German	French
F		
fall, drop	Sturz, Fall	chute
fall arrest attachment element	Fangöse	élément d'accrochage de l'anti-chute
fall arrest peak force	Stoßkraft	force maximale d'arrêt de chute
fall arrest system	Auffangsystem	système d'arrêt des chutes
fall arrester	Auffangergerät	antichute
fall from a height	Absturz	chute de hauteur
fibre rope	Faserseil	corde en fibre
figure of eight knot	Achterknoten	noeud en huit
filament synthetic fibre	Filamentchemiefaser	fibre synthétique filament
fitting	Beschlagteil	bouclerie
flexible anchor line	bewegliche Führung	support d'assurage flexible
force measuring apparatus	Kraftmeßgerät	appareillage de mesure de la force
free fall	freier Fall	chute libre
frequency bandwidth	Frequenzbandbreite	bande passante en fréquence
front strap	Vordergurtband	sangle présternale
full body harness	Auffanggurt	harnais d'antichute
function	Funktion	fonctionnement
functional test	Funktionsprüfung	essai de fonctionnement
G		
garment	Kleidungsstück	vêtement
guided type fall arrester	mitlaufendes Auffangergerät	antichute mobile
guided type fall arrester including a flexible anchor line	mitlaufendes Auffangergerät einschließlich beweglicher Führung	antichute mobile incluant support d'assurage flexible
guided type fall arrester including a rigid anchor line	Steigschutzeinrichtung einschließlich fester Führung	antichute mobile incluant support d'assurage rigide
guideline	Leitfaden	guide
H		
halt	Stillstand	arrêt
head diameter	Kopfdurchmesser	diamètre de la tête
holding load	Haltekraft	charge de retenue
hook	Haken	crochet
hybrid anchor system	Hybrid-Anschlagsystem	système d'ancrage hybride
I		
identification marking	Typbezeichnung	marque d'identification
inclination	Neigung	inclinaison
inclined plane	geneigte Ebene	plan incliné
inclined roof	geneigtes Dach	toiture inclinée
initial velocity	Anfangsgeschwindigkeit	vitesse initiale
installation	Montage	installation
instructions for cleaning	Reinigungsanleitung	instructions pour le nettoyage
instructions for use	Gebrauchsanleitung	mode d'emploi
instructions for washing	Waschanleitung	instructions pour le lavage
intermediate structural anchor	Zwischenanker	ancre structurelle intermédiaire

English	German	French
K		
karabiner	Karabiner	mousqueton
kernmantel rope, sheathed core rope	Kernmantelseil	corde tressée gainée
knot	Knoten	noeud
knotability	Knotbarkeit	nouabilité
L		
lanyard	Verbindungsmittel	longe
length adjuster	Längeneinstellung	système de réglage de la longueur
lifejacket	Rettungsweste	gilet de sauvetage
lifting	Hubvorgang	levage
lightweight harness	Leichtgurt	sangle mince, harnais léger
load bearing element	lasttragendes Teil	élément supportant la charge
locking device	Sperrvorrichtung	dispositif de blocage, dispositif de verrouillage
low pass filter	Tiefpaßfilter	filtre passe-bas
low stretch kernmantel rope	Kernmantelseil mit geringer Dehnung	corde tressée gainée à faible coefficient d'allongement
M		
magnetic compass	Magnetkompaß	compas magnétique
mandrel	Dorn	mandrin
manual locking	manuell verriegelbar	verrouillable manuellement
manufacturer	Hersteller	fabricant
marking	Kennzeichnung	marquage
material	Werkstoff	matériau
maximum distance	Höchstabstand	distance maximale
mean of closing	Schließvorrichtung	moyen de fermeture
mean of opening	Öffnungsvorrichtung	moyen d'ouverture
mechanical property	mechanische Eigenschaft	caractéristique mécanique
metallic material	Werkstoff aus Metall, metallischer Werkstoff	matériau métallique
method	Verfahren	méthode
minimum dimension	Mindestmaß	dimension minimale
minimum length	Mindestlänge	longueur minimale
minimum width	Mindestbreite	largeur minimale
mobile anchor point	beweglicher Anschlagpunkt	point d'ancrage mobile
mobile device	mitgeführtes Abseilgerät	dispositif mobile
moisture	Feuchtigkeit	humidité
mountaineering rope	Bergseil	corde d'alpinisme
multifilament polyamide fibre	Multifilamentpolyamidfaser	fibre polyamide multifilament
multifilament synthetic fibre	Multifilamentchemiefaser	fibre synthétique multifilament
N		
natural frequency	Eigenfrequenz	fréquence naturelle
necessary minimum clearance	erforderliche lichte Höhe	tirant d'air minimal nécessaire
nominal tensile strength	Nennfestigkeit	charge nominale de rupture
non-destructive test	zerstörungsfreie Prüfung	essai non destructif

English	German	French
O		
operating range	Betriebsbereich	domaine de fonctionnement
optional test	freiwillige Prüfung	essai optionnel
overall error band	gesamter Fehlerbereich	bande d'erreur totale
P		
packaging	Verpackung	emballage
passband ripple	Durchlaßbereich	fluctuation de la bande passante
performance	Leistung	performance
performance test	Leistungsprüfung	essai de performance
period of wear	Benutzungsdauer	durée de port
personal protective equipment (PPE)	persönliche Schutzausrüstung (PSA)	équipement de protection individuelle (EPI)
personal protective equipment against falls from a height	persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz	équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur
pivot friction	Drehreibung	friction sur l'axe
polyester fibre	Polyesterfaser	fibre polyester
pressed ferrule	Preßhülse	manchon serti
primary strap	Primärgurtband	sangle principale
procedure	Durchführung	mode opératoire
proper way of putting on	richtiges Anlegen	manière correcte de placer
proper way to adjust	richtige Einstellung	manière correcte de régler
protection against hazards	Schutz gegen Gefahren	protection contre les dangers
protection during use	Schutz während der Benutzung	protection au cours de l'utilisation
prusik knot	Prusikknoten	noeud de prusik
pulley	Umlenkrolle	poulie
Q		
quick release device	Schnellauslösevorrichtung	dispositif de largage rapide
R		
rate of stressing	Spannungszunahme-geschwindigkeit	vitesse de mise en charge
rated load	Nennlast	charge nominale
ready for use	gebrauchsfertig	prêt à l'emploi
record card	Kontrollkarte	fiche d'identification
recorder	Registriergerät	enregistreur
recreational craft	Sportboot	navigation de plaisance
reference deck safety harness	Referenzsicherheitsgurt	harnais de pont de référence
reference safety line	Referenzsicherheitsleine	ligne d'assurance de référence
refrigerated chamber	Kühlkammer	enceinte réfrigérée
relative humidity	relative Luftfeuchte	humidité relative
requirement	Anforderung	exigence
rescue	Rettung	sauvetage
rescue device	Rettungsgerät	dispositif de sauvetage
rescue equipment	Rettungsausrüstung	équipement de sauvetage
rescue harness	Rettungsgurt	harnais de sauvetage
rescue lifting device	Rettungshubgerät	dispositif de sauvetage par élévation
rescue loop	Rettungsschleufe	sangle de sauvetage

English	German	French
resistance	Widerstand	résistance
restraint system	Rückhaltesystem	système de retenue
retractable lanyard	einziehbares Verbindungsmittel	longe rétractable
retractable type fall arrester	Höhensicherungsgerät	antichute à rappel automatique
rigid anchor line	feste Führung	support d'assurage rigide
rigid steel mass	starre Stahlmasse	masse rigide en acier
ring	Ring	anneau
rope	Seil	corde
rope access	seilgesichertes Arbeiten	accès par corde
rope clamp	Seilklemme	bloqueur
rope core material	Seilkernmaterial	matériau constitutif de l'âme d'une corde
rope diameter	Seildurchmesser	diamètre de corde
rope outer sheath material	Seilmantelmaterial	matériau constitutif de la gaine d'une corde
rope sample	Seilprobe	échantillon de corde
rope termination	Seilendverbindung	extrémité manufacturée de la corde
S		
safety harness	Sicherheitsgurt	harnais de sécurité
safety line	Sicherheitsleine	ligne d'assurage
scheduling of tests	Prüfreihefolge	déroulement des essais
sealed end	versiegeltes Ende	extrémité scellée
secondary strap	Sekundärgurtband	sangle secondaire
selection	Auswahl	sélection
self-closing	selbstschließend	fermeture automatique
self-locking	selbsttätig blockierend, selbstverriegelnd	blocage automatique, verrouillage automatique
serial number	Seriennummer	numéro de série
servicing	Wartung	maintenance
shock absorbing component	falldämpfender Bestandteil	composant absorbant les chocs
sheath slippage, case displacement	Mantelverschiebung	glissement de la gaine
sheathed core rope; kernmantel rope	Kernmantelseil	corde tressée gainée
shoulder strap	Schultergurtband	bretelle
shrinkage	Schrumpfung	rétraction
sit harness	Sitzgurt	ceinture à cuissardes
sit strap	Sitzgurtband	sangle sous-fessière
sit support	Sitzstütze	support fessier
sling	Schlinge	anneau de sangle, élingue
soundness of fixing	Festigkeit des Fixpunktes	solidité de la fixation
splice	Spleiß	épissure
spliced eye	Augenspleiß	oeillet épissé
static locking	statisches Sperren	blocage statique
static strength	statische Belastbarkeit	résistance statique
static strength test	Prüfung der statischen Belastbarkeit	essai de résistance statique
static test force	statische Prüfkraft	force d'essai statique
static test method	statisches Prüfverfahren	méthode d'essai statique
static testing apparatus	statische Prüfeinrichtung	appareillage d'essai statique